

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 30 september 1976

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 30 septembre 1976

---

Aanwezig : de heer ██████████, voorzitter - président  
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heren ██████████, vaste leden  
 de heer ██████████, plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur ██████████, vice-président  
 Messieurs ██████████ et ██████████ membres effectifs  
 Monsieur ██████████, membre suppléant

Secretaris : de heer ██████████, wnd. inspecteur-generaal.

Secrétaire : Monsieur ██████████, premier conseiller.

N° 3970/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de  
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht van  
 17 november 1974 die bij de Vaste  
 Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)  
 werd ingediend tegen het feit dat de  
 vermeldingen "Défense de fumer" en  
 "Sortie de secours" in de bioscoop-  
 zalen van de Brusselse agglomeratie,  
 eentalig Frans zijn ;

Vu la plainte du 17 novembre 1974  
 introduite à la Commission Permanente de  
 Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) contre  
 le fait que dans les salles de cinéma de  
 l'agglomération bruxelloise les indica-  
 tions "Défense de fumer" et "Sortie de  
 secours" sont unilingues françaises ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.)

Overwegende dat het aanbrengen van de vermeldingen "Verboden te Roken" en "Nooduitgang" in de bioscoopzalen - ook in die van de Brusselse agglomeratie, gereguleerd wordt door de algemene bepalingen van het algemeen reglement betreffende de arbeidshygiëne alsmede de veiligheid en de gezondheid van de arbeiders (goedgekeurd bij Regentsbesluit van 11 februari 1946 - Belgisch Staatsblad van 3 april 1946, gewijzigd bij Regentsbesluit van 6 juli 1946 - Belgisch Staatsblad van 24 maart 1946) ;

Overwegende dat de rubriek "Schouwspelzalen" (K.B. van 15 september 1953, Belgisch Staatsblad van 12 en 13 september 1953) in haar artikel 652 het volgende bepaalt aangaande het opschrift "Uitgang" :

- "a) Boven elke uitgangsdeur wordt er een opschrift "Uitgang" aangebracht.  
Het is lichtgevend zolang er publiek in de instelling is. Het verschijnt hetzij rood, hetzij klaar op een lichtgevende rode achtergrond.
- b) Dit opschrift wordt verlicht door twee lampen waarvan de ene in de stroomkring van de algemene verlichting, de andere in de stroomkring van de noodverlichting geschakeld wordt.

c) Het rood licht mag voor geen ander doeleinde in de zaal ge-

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que l'apposition des mentions "Défense de fumer" et "Sortie de secours" dans les salles de cinéma, y compris celles de l'agglomération bruxelloise, est réglementée par les dispositions générales du règlement général concernant l'hygiène du travail, ainsi que la Sécurité et la Santé des Travailleurs (approuvé par arrêté du Régent du 11 février 1946 - Moniteur Belge du 3 avril 1946, modifié par arrêt du Régent du 6 juillet 1946 - Moniteur Belge du 24 mars 1946);

Considérant que la rubrique "salles de spectacle" (A.R. du 15 septembre 1953), M.B. des 12 et 13 septembre 1953) mentionne en son article 652 ce qui suit en ce qui concerne l'inscription "Sortie" :

"a) une inscription "Sortie" est placée au-dessus de chaque porte de sortie.

Elle est lumineuse pendant tout le temps que le public est présent dans l'établissement. Elle apparaît soit en rouge, soit en clair sur fond lumineux rouge.

b) l'éclairage de cette inscription est assuré par deux lampes branchées, l'une sur le circuit de l'éclairage général, l'autre sur le circuit de l'éclairage de sûreté.

c) la lumière rouge ne peut être utilisée à d'autres fins dans la salle, sauf

gebruikt worden, behalve voor de lichtspelingen op het toneel of op het scherm " ;

pour les jeux de lumière sur la scène ou sur l'écran." ;

Overwegende dat wat de algemene bepalingen betreffende de veiligheid, de netheid en het comfort betreft en in verband met het rookverbod, door artikel 654 het volgende wordt bepaald:

Considérant qu'en ce qui concerne les mesures générales de sécurité, de salubrité et de commodité et pour ce qui a trait à "l'interdiction de fumer", l'article 654 mentionne ce qui suit :

"De exploitanten van de schouwspelzalen "treffen de nodige maatregelen om te "verhinderen dat er in de zalen en hun "aanhorigheden gerookt wordt, met uit- "zondering van de verfrissingslokalen "wanneer deze van de schouwspelzaal "afgezonderd zijn.

"Les exploitants des salles de spectacle "prennent les mesures voulues pour empê- "cher qu'on fume dans les salles et "leurs dépendances, à l'exclusion des "locaux servant de buffets lorsque ceux- "ci sont isolés de la salle de spectacle.

"Het rookverbod wordt op goed zicht- "bare wijze op al de nuttige plaatsen "aangebracht" ;

"L'interdiction de fumer est affichée "d'une manière bien visible en tous en- "droits utiles";

Overwegende dat die tekst geldt voor het ganse land, geen onderscheid maakt wat de gebieden betreft en evenmin gewag maakt van tweetaligheid ; dat er geen circulaire of bijzondere onderrichtingen bestaan i.v.m. de opschriften in de bioscoopzalen ;

Considérant que ce texte est valable pour tout le pays sans que soit faite la distinction de région et qu'il ne fait nullement mention de bilinguisme; qu'il n'existe pas de circulaires, ni d'instructions particulières au sujet des inscriptions dans les cinémas;

Overwegende dat het toezicht over de vergunningsplichtigen volgens artikel 20 van het algemeen reglement wordt uitgeoefend door de burgemeesters en door de technische ambtenaren (vergunningen voor "orgezonde en hinderlijke" inrichtingen van 1ste en 2de klas ; met die laatste worden de bioscopen bedoeld ; dat de technische ambtenaren (inspecteurs) slechts optreden ingeval van geschillen ;

Considérant que suivant l'article 20 du règlement général, la surveillance des détenteurs d'autorisation est exercée par les bourgmestres et par les fonctionnaires techniciens compétents (autorisation pour les établissements "insalubres et incommodes" de 1ère et 2ème classe, ces derniers étant les cinémas); que les fonctionnaires techniciens (inspecteurs) ne sont appelés à intervenir qu'en cas de litige;

Overwegende dat alle bioscoopzalen van Brussel-Hoofdstad worden geëxploiteerd door particulieren die er meestal eigenaar van zijn ; dat die bioskoopzalen als private bedrijven kunnen worden beschouwd, aangezien zij een commercieel doel nastreven ; dat de handelsbedrijven, krachtens artikel 52 van de S.W.T., voor de documenten opgelegd door de wet en de reglementen gebruik maken van de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel gevestigd is ; dat de vermeldingen "Défense de fumer" en "Sortie" die zijn voorgeschreven door een reglement van openbare orde, in Brussel-Hoofdstad bijgevolg in het Nederlands en in het Frans moeten worden aangebracht, aangezien Brussel-Hoofdstad principieel tweetalig is ;

Overwegende dat het Filmmuseum echter een speciale rechtstoestand heeft : dat het toelagen ontvangt en geen commerciële bioscoop is ; dat het anderdeels gevestigd is in de gebouwen van het paleis voor Schone Kunsten; dat de Commissie, in haar advies nr. 3584/II/P van 24 mei 1973, de V.Z.W. "Paleis voor Schone Kunsten" gelijkgesteld heeft met een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat het filmmuseum dat tot de activiteiten van het Paleis voor Schone Kunsten behoort, bijgevolg ook als een plaatselijke dienst kan worden beschouwd ; dat de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, krachtens artikel 18 van de S.W.T., de berichten en mededelingen aan het publiek in het Frans en in het Nederlands stellen ; dat de vermeldingen "Défense de fumer" en "Sortie" in het filmmuseum dus tweetalig moeten zijn ;

Considérant que toutes les salles de cinéma de Bruxelles-Capitale sont exploitées par des particuliers qui en sont le plus souvent les propriétaires; que ces salles peuvent être considérées comme des entreprises privées puisqu'elles poursuivent un but commercial; qu'en vertu de l'article 52 des L.L.C. les entreprises commerciales font usage de la langue de la région où est établi leur siège d'exploitation en ce qui concerne les documents imposés par la loi ou les règlements; que par conséquent, les mentions "Défense de fumer" et "Sortie" étant imposées par un règlement d'ordre général devraient à Bruxelles-Capitale être apposées en français et en néerlandais dans les salles de cinéma puisque Bruxelles-Capitale est par principe bilingue;

Considérant que le Musée du Cinéma a cependant un statut particulier; qu'il reçoit des subsides et n'est pas un cinéma commercial; que d'autre part, il est situé dans les bâtiments du Palais des Beaux-Arts; que dans son avis n° 3584/II/P du 24 mai 1973, la Commission a assimilé l'A.S.B.L. "Palais des Beaux-Arts" à un service local de Bruxelles-Capitale;

Considérant que le Musée du Cinéma, qui constitue l'une des activités du Palais des Beaux-Arts peut donc aussi être considéré comme un service local; qu'en vertu de l'article 18 des L.L.C., les services locaux de Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis et les communications au public; que les mentions "Défense de fumer" et "Sortie" doivent donc être bilingues au Musée du Cinéma;

Beslist de verenigde vergadering van de Commissie om die redenen, met eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Pour ces motifs, la C.P.C.L., siégeant sections réunies, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De vermeldingen "Verboden te roken", "Uitgang" en "Nooduitgang" moeten gesteld zijn in het Nederlands en in het Frans, zowel in de commerciële bioscoopzalen als in het Film-museum.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Les indications "Défense de fumer", "Sortie" et "Sortie de Secours" doivent être rédigées en français et en néerlandaise que ce soit dans les salles commerciales ou au Musée du Cinéma.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gestuurd naar de klager, de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, de Ministers van Franse en Nederlandse Cultuur en de Minister van Binnenlandse Zaken. De Ministers worden verzocht het gevolg mee te delen dat aan dit advies zal worden gegeven.

Article 2.- Le présent avis sera adressé au plaignant, au Ministre de l'Emploi et du Travail, aux Ministres de la Culture française et néerlandaise, au Ministre de l'Intérieur. Les Ministres sont priés de faire connaître à la Commission, la suite qu'ils réservent au présent avis.

Gedaan te Brussel, 30 september 1976.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1976.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

